

SESSION 2011

CAPES
CONCOURS EXTERNE

Section : LANGUES RÉGIONALES
CRÉOLE

ÉCRIT 1
COMMENTAIRE DIRIGÉ ET TRADUCTION

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Le commentaire dirigé et la traduction sont à rédiger sur des copies distinctes.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Hormis l'en-tête détachable, la copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

Commentaire dirigé

Après avoir **choisi** l'un des quatre textes présentés plus bas (La Guadeloupe **ou** La Guyane **ou** La Martinique **ou** La Réunion), vous vous aiderez des textes d'accompagnement fournis encore plus bas pour rédiger, dans le créole qui vous est usuel, un commentaire dirigé en répondant aux questions suivantes :

1/- Dans quel genre rangez-vous le plus précisément le texte choisi ?

2/- Donnez-en une brève analyse du point de vue de la thématique et de l'organisation discursive.

3/- En quoi le texte a-t-il pu servir de source ou de modèle à des productions littéraires et artistiques ultérieures et pensez-vous que sa lecture génère aujourd'hui encore des créations qui rencontrent quelque succès auprès du public ?

(Votre commentaire répondra aux questions de manière rigoureusement argumentée et reposera sur des exemples et des références variées à des textes voisins ou comparables).

La Guadeloupe

“Zandoli é Solèy”

Zandoli té kodongné é Solèy té ba'y fè on pè soulyé ba'y a krédi. Mé rivé, Solèy pa té péyé'y, janmé i pa té ka péyé'y. A chak fwa i pati pou ay chaché lajan a'y aka Solèy, i ka touvé Solèy ja pati. I rété omwen dé lanné konsa ka maché, ka maché, ka maché. I pa ka jen touvé solèy a kaz a'y ; chak fwa i rivé, Solèy ja a konmen mèt, i ja pati. Alos, on jou, i kontré Kochon ; Kochon ka mandé'y : “ Ola'w soti ?” I ka di : “ An soti aka solèy ; ni konmen tan an fè an pè soulyé ba'y é i pa ka péyé mwen, é tout fwa an ka pati koté'y, an touvé misyé ja foukan. An pa ka touvé misyé a kaz a'y.”

Alos, Kochon di zandoli konsa :” Ou sé on kouyon, ou ka pati tro ta, fo'w pati a kaz a'w dépi twazè pou'w rivé a kaz a'y avan sizè ; an moman-lasa ou ké atann i lévé.”

10 Zandoli kouté sa Kochon di'y. I pati a lè-la Kochon té ba'y la. Alos, lè i rivé, i kongné pot a Solèy é Solèy té ka lévé ; i ka fè zafè a'y pou'y foukan. Solèy rété i mandé : “Ka ki la ?” Zandoli réponn : “ Sé mwen !”

- Ki mwen ?

15 - Sé mwen zandoli, ni konmen jou an ka maché pou mwen touvé'w a kaz a'w; chak fwa an vin ou ka ja pati.

- A ki di'w sé a lè-lasa pou'w té vin ?

- Sé Kochon an kontré ki di mwen sé a lè lasa pou mwen vin é touvé'w la, sé pa rapot a'y an touvé'w la.

20 Solèy graté tèt a'y é di :” Aben bon, sé sa. Vou Kochon, si'w vwè janmé an kontré'w an wout an mwen : Estaba.”

Sé poussa ou vwè dépi Kochon vwè solèy lévé, i mo.

Alain RUTIL, 1981, *Contes marie-galantais de Guadeloupe*, Editions Caribéennes (pp 33-34)

La Guyane

“Krab ké gangan la pey neg”
(Dolo de la générosité)

Lô Bon Guié té ka distribié janm, têt, pat, lanmin, pié, tout moun préssipité pou chakin pran so pa.

Krab pran bokou pat. Li té kontan gain plin ké pat. Li di : “ Mo pat ka kouri vit. Mo ké puvé alé sassé manjé pou mon zanmi maléré ki ka mourir di fin ”.

- 5 Krab alé kouri tout koté sassé manjé ké poté manjé pou so zanmi maléré. So zanmi té gain bokou wôt zanmi ké fanmi maléré. Krab poté manjé wéssi pou yé tout.

Krab pran chanté :

Yayandé kolonbi, Yayandé Kolonbi,
Bon Guié ka bail so pitit sa li wlé.

- 10 So zanmi ka réponn :

Hihi Makongori.
Assou latê ou ka randé servis.

Krik krak !

- 15 Gangan la péy nèg kontré krab, li di li : Krab, to ka kouri vit, to ka randé tout moun servis, mé koté to têt ? A lespri di to têt ki divèt kondi to pat.

A kouman to konhan, to pa minm gain têt ?

Krab mété pézé alé doumandé Bon Guié ba li oun têt

Atô, tout distribission té fini, Bon Guié pa té gain têt.

A dé krié krab krié pou gain oun têt. Jouk Bon Guié trouvé dé wèy pou li.

- 20 Bon Guié dit li : to gain chans, mo fi, mo trouvé dé wèy pou to, mé mo pa gain têt. To mizé tro lontan. A to bon kiô ki fè to sa.

Krab rapé so dé wèy épi disparèt pran li

Pronmié moralité : A lespri di têt ki ka kondi kô.

Dézyinm moralité : A bon kiô krab ki fè li pa gain têt.

Auxence CONTOUT, 1995, *La Guyane des proverbes*, Matouri, Guyane française (p. 228).

La Martinique

“Compè Lapin adans bassin li roi”

Bonne, bonne fois ...
Trois fois bel conte

Li Roi tini yonn grand jardin, dans jàdin là teni yonne grand bassin tout le jou le matin y té ka baigné là en bassin là épi femme li.

5 Yonne jou, Compè Lapin ka passé dans jàdin le roi, y ouè le roi ka baigné co li. Y di comm ça, - y ké fai le roi yonne méchanceté. Tou lé jou quand le roi té vini pou baigné, y ka trouvé bassin là sale épi et tout plein laboue. Le roi pa save ki ça ki té ka fè méchanceté là.

Et yonne jou, le roi di: “ *Pa possible !* ” – faut li fé pouend moune-là qui ka fè méchanceté-là. Le roi fé metté dans jàdin là yonne gouôs, gouôs bonhomme faitt épi laglu,
10 habillé comm yonne nhomme, y metté li assise bo assise bassin-là pou veillé ça ki té sali leau bassin-là. Y baill nhomme là yonne gouos plat akra, y metté plat akra douvant là, y metté yonne akra dans lamain bonhomme là.

Compè Lapin ka vini pou métté laboue dans bassin là, y ka ouè bonhomme la, y ka di :
“ *Bonjou Monchié ! Ca ou kafé là ?* ” Bonhomme-là pa ka réponne; et Compè Lapin té za
15 bien encolè pace y pa ka réponne li. Y di : “ *Pisse ou pa ka réponne moin bonjou moin, moin ké mangé tout akra-là, épi moin ka ba ou dé soufflets. Pisse moin di ou bonjou, ou té doué réponne moin* ”. Bonhomme là pas ka réponne tout ça ; et Compè Lapin mangé toutt akra là. Quand y fini mangé akra-à, y baill bonhomme là yonne soufflet ; y lanmain y té assou figur bonhomme la, - pisse figur bonhomme là cé té laglu – Y di bonhomme là : - “ *Laguè moin,*
20 *Compè, -lagué moin !* ” Y bail li yonne laut soufflet épi lautt lamain.

Maintenant, tous les dé lanmains Compè Lapin té collé assou figur bonhomme là. Compè Lapin té pè, y commencé crie à présent : “ *Padon Monché, laguè moin tenprie-souplie, Monché !* ” Bonhomme-là pa ka réponne piess. Compè Lapin encolè bail bonhomme laglu yonne coup-de-tête. Tête Compè Lapin collé.

25 Le roi ka vini dans jàdin y, pou ouè si pa sali bassin y, - et y ka trouvé Compè Lapin bien collé assou bonhomme là – Li ka di : “ *Ahan ! Compè Lapin, Ce ou té ka fé moin tou méchanceté-là, ou té ka sali l'eau bassin moin tou lé jou. Mais moin quimbé ou jodi* ”. Et li roi voyé chéché gendàme pou marré Compè Lapin dans yonne pié bois. Gendàme vini décollé Lapin, yo pouend Compè Lapin, yo marré li dèè pié bois, - pou yo té batt li.

30 Compè Lapin ouè Compè Tig ka passé enba piébois à oti y marré à. Compè Tig ka mandé Compè Lapin : “ *Ca ou ka fè là, Compè Lapin* ”. Lapin ka réponn Compè Tig : “ *Cé le roi ki metté moi içite, pou moin mangé yonne bèf, moin ka ouè moin, Compè, touôp piti bête pou moin mangé yonne gouôs bèf* ”. Compè Tig ki si goumand y di Lapin : “ *Eh bien Compè, métté moin laplace ou pou moin mangé bèf là* ”. Compè Lapin ka réponne : “ *Oui Compè,*
35 *démarré moin dan pié bois* ”. Compè Tig défaitt Lapin. Quand Compè Tig défaitt Lapin, Lapin ka di : - “ *Compè pouend place moin* ”. Quand Compè Tig pouend place Compè lapin dans pié bois là, Compè lapin marré Compè Tig. Quand y marré Compè Tig, le roi là ka vini pou té batt Lapin, épi yonn fè chaud pou brilé Lapin. Le roi ka ouè té Compè Tig ki maré dans piéboi-là et y mandé Compè Tig : “ *Ca ou ka fè dans pié bois là* ”. Compè Tig ka réponne le
40 roi : - “ *Cé lapin qui marré moin dans pié bois là. Y di moin ou tini yonne gouôs bèf pou bail*

li mangé ; mais y touôp ti bête pou mangé bêt-la ; mais moi ki crié gouôs bête moin ké mangé bêt-la ". Le roi ka di li : " *Tant pis pou'ou qu'ou té yonne goumand, moin ké batte ou !* " Et yo baill y yonne bon volée à coup fouett, et yo lévé latihé li, y yo brilé li épi yonne fè chaud.

Pàdans temps là, Compè Tig ka crié et Compè lapin dans pié-bois là ka ri Compè tig, y
45 ka di : " *Compè Tig moin badiné to bien pace ou yon goumande* ". Compè Tig réponne
Compè Lapin: " *La moin ké contré épi ou, moin ké valé ou* ".

Compè Lapin rencontré Compè Léfan : " *Quitté moin monté assou dos ou, pou mo allé
dans grand bois pace Compè Tig di moin y ké mangé moin*". Compè Léfan réponne : " *Oui
Compè : monté assou dos moin, moin ké sèvi ou chouval* ". Yo pàti dans bois Compè Tig ouè
50 Compè Léfan ka vini épi Compè Lapin bien 'abillé anlai dos y. Y té pè y krié : " *Mi le roi ka
vini enlai dos Léfant* ". Y pouend couri et rencontré moin, - y ba moin bon coup de pied, y
voyé moin conté ou conte là.

Contes créoles (II) recueillis par Lafcadio HEARN (1887-1889), transcrits et traduits en
français par Louis Solo MARTINEL, Ibis Rouge Editions, 2001, (pp. 42 – 47).

La Réunion

Pti Zan lété in fay boug, in boug fay mem.

Alor, i fè paryaz, hin ! Na plizyer boug ke la fini éséyé, hin ! Maryé èk fiy le roi. I ariv pa, i gagn pa. Sèk i anvoy azot fé, Gran Dyab i manz azot ; kap ! ; i dsand pi.

Bin, li, le Pti Zan li, li lé in pé pares, pares, in pé sal, sal, kaskasé. Bin li kalkil, li di :

5 - Koman i fo fé ? Tou sé boug la ... la finn pasé, mé li é pa veni a bou maryé èk la fiy le roi, la ... Bin, la di, moin mi sa éséyé in kou.

Bin, li la veni éséyé. Le roi l'anvoy ali ; bin, i di ali :

- Ou i sava sers Gran Dyab lao ; ou i amenn isi ; mé, i di, ou kapab ?

Li di :

10 - Oui, i di, moin lé kapab.

Bin, i di :

- Alé ! Mont aou !

Bin li ariv ; li mont, ariv lao, kri in kou Gran Dyab :

- O ! Le gran ! O ! Le gran !

15 Grand Dyab i dor ...

- A ! I di, ton manman ! Lé zot i vyin isi ; la poin le tan arivé, moin la fini konètr ; mé, i di, ou! se boug la, i di, kom in moustik, i di, koman ke ou la fé pour arivé la, ou ?

La di :

20 - Non, la di, akout, la di, na enn afèr pour nou kozé in moman la, la di, moin mi sers aou pou amèn aou an ba.

La di :

- anba, ou sa ?

Gran Dyab la, lété lèspès dyab, di aou, Gran Dyab, kan i di aou, Gran Dyab !

In dyab, vréman, Gran Dyab mem, sa i manz demoun, bèt féros !

25 La di:

- Amenn amoin ou sa ?

La di :

- Anba ; le roi la di aou vyin pout fèr in karé.

La di:

30 - Amoin, le roi la di amoin dsand an ba ?

La di, bin kisa la veni sers amoin, la di, a moin mem ?

La di:

- Di aou, alon fé in parti koup de boi. Na koup in pé de boi, lao, épi na dsandr ; na gagn sakenn in paké pou voir ki sa i port pli gro paké.

35 La Gran Dyab i di :

- Moin mi port in pyé, moin !

- A! I di, aou, in pyé i port ! Bin mi port plis !

- A! La di, aou i port plis ke moin ?

I di :

40 - Oui !

- Bin, mi paryé mi port plis ke ou !

Anfin, i trap enn as, i donn Gran Dyab. Koup in pyé de boi, koup, koup, koup ; pyé de boi i tonb a tèr ; fra ... !

- La, i di, Gran Dyab, i di, i fo ou i fand sa pou nou gagn sakenn in bout.

45 Gran Dyab fou in kou de as dan la boi; le boi la rouvèr, la as la fermé. Astèr, pour tiré, di ali :

- Bin, tir !

- Li, Gran dyab, i di :

- Mi tir !

50 - Selman, i di, fo bour out min dedan, i di ; pran out min, ou fè in kal, la di, i bour dedan ; la di, apré ma ralé ; apré ou artir out min.

Alor le pov Gran Dyab i trouv moiyn pa vréman ! Le boi gran ouvèr, i trapé son dé min, bouré dan le boi, zisk isi ; boug ral la as; Gran Dyab pri !

- A ! i di, té ! bin, astèr, moin lé anmèrdé.

Bin la di :

55 - Bin, la, ni dsand, i fo ou port ali ! Bin ! ou lé gayar ! – obliz a li porté.

Gran Dyab, la min pri dedan sir son tèt ! Pti Zan i armont par dsi la brans, par déyèr. I dsand. Kan i ariv laba, le roi anmèrdé astèr ! Pti Zan i di :

- Mon roi, alala le boug ou té i rod la.

60 - A ! A ! A ! Le roi i di, foutor ! Ì di, koman i fé ? Kosa i va foutr ek sa ? Kosa mi fé ek sa ? In dyab kom sa, ek in gro pié de boi kom sa ! Kosa ni fé ek sa ? Eskort ali, tyé ali.

Par sa, la veni a bou détrui ali. Sinon sa la, personn i détrui pa Gran Dyab. Gran Dyab ziska l'er, té i manz de mounn mèm. In fay boug la détrui a li!

La amenn ali an ba ; bin, la ariv an ba ; la sod ali.

Mi travers, moin, mi di :

65 - Bin, té, Pti Zan ! Bin, nou lé kamarad ; le zour de son maryaz, hin ! Bin mi di, bin, bin, sé pa moin ; bin, mi di a té, té la fini maryé, mi di ; fé in pti plas !

I di :

- Kosa ?, la di ; ou osi falé fé kom moin, oté ! Alé sèrs enn afèr lao ; rod in boug for, amenn isi, ta gagné !

70 Boug for, boug va pouruivr amoin, poursuiivr amoin, mi di aou ! Moin la rasé, sinon sa la, le sien la met sir moin ; sa moin l'aprè rakont aou sa zordi. Pask lontan la, moin la mars in pé loin moin ; sa mouvman Grand Dyab tou sa la, moin lété ek Pti Zan moin ! Nou té kamarad, nou dé Pti Zan ! Mé sé la, i di aou, nadfoi, get pa in fay boug, défoi, vi voi, li lé fay ; ou di : gèt sa, Mm ! Mm ! na kekfoi, bin sa mem i di aou Pti Zan, pa Ti Zan sa, manter sa. Gran

75 mounn, ou i koné gran mounn ; gran mounn li, lontan, li vé pa donn aou le déray li ; kosa i lé. Alor, li sant aou in kou de Pti Zan ; la di ou Gran Dyab ; bin ou, sa va, la pa vré. Li rakont aou sa pour pa ke ... pour finir, vi voi. Sa mem i di aou zistoir si lé manter, la pa moin la manté ; gran mounn lontan manter ! Gran mounn lontan, selman, na dfoi lé vré ! Selman i donn pa ou déray zot afèr, vi voi. Si ou marmay ou lé in pé fité, ou konpran a pé pré, vi voi. Pask gran

80 mounn li pour kozé lontan, marmay lé pa asiz ek li, lé pa fouti asiz kom sa la. A ! non ! Marmay lé inbézil, voi ; pas par lé paran. Alor, si ou lé apré tyin in konversasyon, in bon sizé :
- Marmay, alé, alé zoué laba ! alé laba ! sort la ! Mé selman, voi, na kalité marmay lé malin; lontan la, moin lété marmay malin moin ! kan mem le vyé in tap la, mi vir in kou, dousman ; mi apui amoin dan in koin ; mi akout.

Kriké kraké, Recueil de contes créoles réunionnais, 1977, présenté par Christian BARAT, Michel CARAYOL, Claude VOGEL, Saint Denis, Centre Universitaire de La Réunion, (pp. 48 – 49).

Textes d'accompagnement

La colonisation est toujours un événement violent. Elle entraîne cependant des multiples conséquences, qui en excèdent l'objectif. Les déportations, les spoliations, l'asservissement, le déni de la culture de l'autre, se heurtent au *vivant*, à ce que les hommes produisent pour survivre et demeurer humains. Ainsi, pour l'esclavage, forme la plus accomplie de l'asservissement : les captifs, coupés de leur langue, de leur culture, de leur famille, de leur terre, exilés sur une terre inconnue où rien ne leur était familier, furent capables de créer une nouvelle langue, une nouvelle culture, de nouvelles pratiques. Même dans une situation de violence, il y a échange [...]. Aucune culture ne fait que *recevoir* ou *donner* ; à l'insu souvent des groupes et des individus, des formes se glissent, s'interpénètrent. A partir de fragments et de traces des cultures et des langues auxquelles ils avaient été arrachés, dans la rencontre avec les pratiques du lieu nouveau et avec d'autres esclaves, et avec la culture des colons, ils construisirent un espace commun d'échanges, tout en préservant, dans le secret, leurs pratiques et leurs croyances. [...] Obligés à une traduction constante des gestes, des mots, des demandes, les esclaves ont gagné des espaces contre l'ordre binaire esclavagiste. A leur tour ils ont forcé le maître à la traduction. Chaque nouvel arrivant, chaque groupe, devait à son tour engager ce travail de traduction et, dans le même temps, il revivifiait les formes et les contenus de l'échange. C'est cette pratique, constamment renouvelée, constamment négociée, qui produit de l'interculturel.

Carpanin MARIMOUTOU et Françoise VERGES, 2007, « Introduction aux Actes du colloque *Racines et itinéraires de l'unité réunionnaise (décembre 2003)*, Maison des Civilisations et de l'Unité Réunionnaise, Saint-Denis de La Réunion.

Avec la disparition du système des Plantations, puis celle des métiers traditionnels (tonneliers, tanneurs, cordonniers, menuisiers, petits boutiquiers, etc. – “petits métiers” qui n'ont pas fait place à un univers industriel), avec le dépérissement des métiers “de base” (la pêche, par exemple, dont il est périodiquement promis une réorganisation et un renouveau), avec la standardisation des entreprises (de construction, de commerce, de communication, etc.), avec l'importation de tous les produits naturels ou fabriqués, avec la multiplication des fonctionnaires, avec la constitution d'un important groupe de résidents français, le créole en fait, dans la logique du système, *n'a plus de raison d'être*. Hier décrié (parce que “dangereux”) dans les écoles où se forgeait l'assimilation, il semble qu'aujourd'hui on puisse se permettre de le défendre dans les organes officiels, à la radio ou même à la télévision. (...) Soulignons que c'est au moment où le créole est le plus menacé en tant qu'outil social qu'il trouve le plus de défenseurs triomphalistes pour crier sa vitalité, ceci étant peut-être la conséquence (mais aveugle) de cela. Une défense réelle de la langue créole passe par l'élucidation globale des causes de l'agression portée contre elle, non par une pratique folklorique. Ajoutons que le créole, langue de communication, mais langue “vide”, devient de plus en plus, dans son usage quotidien, langue des délires de substitution et de l'auto-agression.

Edouard GLISSANT, 1981, *Le discours antillais*, Le seuil (pp. 173-174)

Au fur et à mesure que le système des Plantations se décompose, la culture populaire se délite. La production de contes, chansons, dictons, proverbes ne disparaît pas d'un coup ; s'y substitue pendant quelque temps une consommation béate et comme satisfaite de ces mêmes contes et chansons : par la folklorisation. C'est alors qu'apparaît une pseudo élite capable de s'extasier sur ce qui était auparavant création fonctionnelle et qui semble désormais ne plus poser problème. (...)

Dans toute apparition d'un corpus littéraire national il y a intervention d'un ou de plusieurs scripteurs qui rassemblent les textes oraux et travaillent à partir de ce matériel. Et à partir d'un tel travail la tradition d'écriture se constitue et s'autonomise peu à peu par rapport aux sources orales. Dans la production de textes écrits en Martinique, la continuité ne se fait pas avec la tradition populaire, mais avec les modes littéraires importées de France de manière surannée, passive, le plus souvent attardée.

Edouard GLISSANT, 1981, *Le discours antillais*, Le seuil (pp. 180-181)

Traduction en langue régionale d'un texte en français

Puis s'adressant à Bougainville, il ajouta: « Et toi, chef des brigands qui t'obéissent, écarte promptement ton vaisseau de notre rive. Nous sommes innocents, nous sommes heureux, et tu ne peux que nuire à notre bonheur. Nous suivons le pur instinct de la nature, et tu as tenté d'effacer de nos âmes son caractère. Ici tout est à tous, et tu nous as prêché je ne sais quelle distinction du tien et du mien. Nos filles et nos femmes nous sont communes, tu as partagé ce privilège avec nous, et tu es venu allumer en elles des fureurs inconnues. Elles sont devenues folles dans tes bras, tu es devenu féroce entre les leurs; elles ont commencé à se haïr; vous vous êtes égorgés pour elles, et elles nous sont revenues teintes de votre sang. Nous sommes libres, et voilà que tu as enfoui dans notre terre le titre de notre futur esclavage. Tu n'es ni un dieu, ni un démon, qui es-tu donc pour faire des esclaves ? Orou, toi qui entends la langue de ces hommes-là, dis-nous à tous, comme tu me l'as dit à moi-même, ce qu'ils ont écrit sur cette lame de métal: *Ce pays est à nous*. Ce pays est à toi ! et pourquoi ? Parce que tu y as mis le pied ? Si un Tahitien débarquait un jour sur vos côtes et qu'il gravât sur une de vos pierres ou sur l'écorce d'un de vos arbres: *Ce pays appartient aux habitants de Tahiti*, qu'en penserais-tu ? Tu es le plus fort – et qu'est-ce que cela fait ? Lorsqu'on t'a enlevé une des méprisables bagatelles dont ton bâtiment est rempli, tu t'es récrié, tu t'es vengé, et dans le même instant tu as projeté au fond de ton cœur le vol de toute une contrée ! Tu n'es pas esclave, tu souffrirais la mort plutôt que de l'être, et tu veux nous asservir ! Tu crois donc que le Tahitien ne sait pas défendre sa liberté et mourir ? Celui dont tu veux t'emparer comme de la brute, le Tahitien, est ton frère; vous êtes deux enfants de la nature; quel droit as-tu sur lui qu'il n'ait pas sur toi ? Tu es venu, nous sommes-nous jetés sur ta personne ? Avons-nous pillé ton vaisseau ? T'avons-nous saisi et exposé aux flèches de nos ennemis ? T'avons-nous associé dans nos champs au travail de nos animaux ? Nous avons respecté notre image en toi. Laisse-nous nos mœurs, elles sont plus sages et plus honnêtes que les tiennes. Nous ne voulons point troquer ce que tu appelles notre ignorance contre tes inutiles lumières. Tout ce qui nous est nécessaire et bon, nous le possédons.

DIDEROT, *Supplément au voyage de Bougainville*, 1773.